



FEDERATION INTERNATIONALE DES CONFRERIES BACHIQUES (F.I.C.B.)

Association régie par la loi du 1er juillet 1901

Siège social : c/o Musée du Vin de Paris – 5, Square Charles Dickens, 75016- Paris, France

www.winebrotherhoods.org

info@winebrotherhoods.org

LEXIQUE MULTILINGUE DES TERMES UTILISES POUR LA PRODUCTION ET LA DEGUSTATION DU VIN

Deuxième édition 2016

Ce lexique a été publié pour la première fois en 2013, rédigé par Monique JOSSE, du Conseil des Echansons de France et directrice générale du Musée du Vin de Paris et Alan BRYDEN, président de la F.I.C.B. La première édition a été publiée par le Conseil des Echansons de France, membre de la F.I.C.B. Cette deuxième édition 2016 est enrichie par les auteurs et des contributions de membres des confréries adhérentes de la F.I.C.B.

***La reproduction de ce lexique à des fins commerciales n'est pas autorisée.
Toute autre utilisation devra faire référence à la F.I.C.B. et aux auteurs***

FR	EN	ES	DE	IT
A				
acerbe	tart	verdoso	grün	acerbo
acide (adj.)	acid (adj.)	acido (adj.)	sauer (adj.)	acido (adj.)
acide (nom)	acid (noun)	acido (nombre)	Säure (Subst.)	acido (nome)
âcre	harsh	agrio	herb	acre
aigre	sour	acético	stichig	acetoso
aigre-doux	sour-sweet	agridulce	sauer-süß	agrodolce
agressif	aggressive	agresivo	aggressiv	aggressivo
aimable	agreeable	agradable	lieblich	amabile
ample	ample, fleshy	lleno	gehaltvoll	Vino estesa
alambic	still	alambique	Destillierapparat	alambico
alcool	alcohol	alcohol	Alkohol	alcool
altération	spoilage	alteración	Güterminderung	alterazione
altéré	spoiled	alterado	verdorben	alterato
ambré	amber	ambarino	bernsteinfarben	ambrato
amer	bitter	amargo	bitter	amaro
apéritif	aperitif	aperitivo	Aperitif	aperitivo
âpre	astringent	áspero	adstringierend	aspro
aqueux	watery	acuoso	wässerig	acquosa

aromatisé	aromatised	aromatizado	aromatisiert	aromatizzato
arôme	aroma	aroma	Aroma	aroma
arrière-goût	after-taste	retrogusto	Nachgeschmack	retrogusto
astringent	astringent/raspy	astringente	adstringierend	astringente
austère	austere	austero	schmucklos	austero
authentique	genuine	autentico	sortenrein	genuino
B				
baril	keg	barril	Fass	barile
bien en bouche	full taste	buen paladar	vollmundig	armonico
bouche (ayant de la)	full-bodied	boca	vollmundig	di sapore gradévole
bouchon	cork	tapón	Korken	tappo
bouchonné	corked	corchoso	Körkgeschmack	sapore di tappo
bouquet	bouquet	perfume	Bukett	bouquet
bouteille	bottle	botella	Flasche	bottiglia
bouteiller	wine officer	botellero	FlaschenOffizier	bottigliero
brillant	brilliant	brillante	glänzend	brillante
broyage	crushing	trituration	Traubenmahlen	frantumazione
brut	brut	bruto	strengerb	brut
C				
capiteux	heady	cabezón	schwer	inebriante

capsule	capsule	capsula	Kapsel	capsula
cassé	broken	roto	zerbrochen	fuso
cave	cellar	bodega	Keller	cantina
chai	cellar	bodega	Weinlager	magazzino
chambré	to room temperature	atemperado	temperiert	scaldato
chaptalisation	addition of sugar	azucarado	Zuckerung	zuccheragio
charnu	full bodied	de cuerpo	körperreich	da corpo
charpenté	well structured	estructurado	kräftig	strutturato
clair	clear/limpid	limpio	fleischig	chiaro
clairet	pale wine	clarete	Weißherbst	chiarretto
clarification	clarification	clarificación	Klärung	chiarificazione
collage	fining	clarificación	Schönung	chiarificazione
complet	full	lleno	vollendet	completo
confrérie	brotherhood	cofradía	Brüderschaft	confraternita
corps	body	cuerpo	Körper	corpo
corsé	robust	robusto	kräftig	robusto
coulant	smooth	paso fácil	Leicht zu trinken	fluido
coupage	blending	mezcla	Verschneiden	mescloranza
couper	blending	mezclar	verschneiden	mescolare
court	short taste	corto	schneller Abgang	eseguito in bocca
creux	lacking in body	falta cuerpo	gehaltlos	cavoia

cuvaision	fermentation on skins	maceración de casca	Maischegärung	fermentazione con vinaccie
cuve	vat	tina	Bottich	tino
cuvier	fermenting room	cocedero	Gärkeller	tinaia
D				
décantation	decanting	decantación	Dekantieren	decantazione
décanteuse	decanter	decantador	Dekantierkaraffe	caraffa
décuvage	devatting	descube	Abstechen	svinatura
décuvage	devatting	descube	Abstechen	svinatura
défaut	defect	defecto	Fehler	difetto
degré alcoolique	alcohol content	grado alcohólico	Alkoholgrad	grado alcoolico
dégustateur	wine-taster	catador	Verkoster	assaggiatore
dégustation	tasting	degustación	Verkostung	degustazione
délicat	delicate	delicado	fein	delicato
demi-sec	demi-sec	semi-seco	halbtrocken	semi-secco
dépôt	sediment	deposito	Ablagerung	deposito
dépouillé	cleared	depurado	geklärt	spoglio
desquilibré	unbalanced	no equilibrado	unharmonisch	squilibrato
distillation	distillation	destilación	Destillation	distillazione
distingué	distinguished	distinguido	fein	distinto
douceâtre	sweetish	dulzón	süßlich	dolciastrola

douceur	sweetness	pastosidad	Süße	dolcezza
doux	sweet	pastoso	süß	abbocato
dur	hard	duro	hart	duro
E				
eau-de-vie	spirit	aguardiente	Branntwein	acquavite
échanson	cup-bearer	copero	Echansons	copierre
édulcoré	sweetened	edulcorado	gesüßt	edulcorato
effervescent	sparkling	efervescente	schäumend	effervescente
égrappage	destemming	despalillado	Abbeeren	diraspatura
élégant	elegant	distinguido	elegant	elegante
embouteillage	bottling	embotellado	Abfüllen	imbottigliamento
épanoui	open	abierto	aufgeblüht	sbocciato
épicé	spicy	especiado	würzig	piccante
équilibré	well-balanced	equilibrado	ausgeglichen	equilibrato
étiquette	label	etiqueta	Etikett	etichetta
étoffé	ample	lleno	gehaltvoll	arrichiato
éventé	flat	soso	fächelt	svaporato
extra-sec	extra dry	extra seco	ganz trocken	secchissimo
F				
faible	weak	débil	schwach	debole
falsifié	adulterated	falsificado	gefälscht	falsificato

fatigué	tired	cansado	müde	stanco
fermé	closed	cerrado	geschlossen	chiuso
fermentation	fermentation	fermentación	Gärung	fermentazione
fermenter	to ferment	fermentar	gären	fermentare
flasque	flask	fraquito	Flasche	flacone
fin	fine	fino	fein	fino
finesse	finesse	finura	Feinheit	finezza
flou	fuzzy	turbio	trüb	sfocato
fondue	mellow	fundido	harmonisch	fuso
fort	strong	fuerte	stark	robusto
foudre	large cask	cuba	Fuder	botte
foulage	treading	estrujado	Maischen	pigiatura
fouloir	crusher	estrujadora	Traubenmühle	pigiatoio
foxé	foxy	gusto de zorro	Foxgeschmack	volpino
frais (temp.)	cool (temp.)	fresco	frisch	fresco
frais (goût)	fresh (taste)	fresco	frisch	fresco
franc	sound	franco	gesund	franco
frappé	chilled	enfriado	gekühlt	raffreddato
frelaté	adulterated	adulterado	gefälscht	sofisticato
fruité	fruity	afrutado	fruchtig	fruttato
fumé	smoky	humoso	Rauschgeschmack	fumato

fumet	flavour (varietal)	fragancia	Sortencharakter	fraganza
fût	cask	tonel	Fass	botte
G				
gazeux	gassy	gaseoso	scharf	effervescente
généreux	strong and full-bodied	generoso	edel	generoso
glacé	iced	helado	eisgekühlt	ghiacciato
glou	smooth and soft	fino y suave	rund und samtig	vellutato
gouleyant	goes down smoothly	redondo	süffig	passante
goût	taste	gusto	Geschmack	gusto
goût de fût	casky taste	gusto a madera	Fassgeschmack	sapore di botte
goût de moisi	musty	gusto a moho	Schimmelgeschmack	gusto di muffa
goût de rafle	stemmy taste	gusto de escobajo	Kammgeschmack	sapore di graspo
goût de silex	flinty taste	gusto de pedernal	Feuersteingeschmack	sapore di selce
goût de terroir	earthy taste	gusto a terruño	Bodengeschmack	sapore di terroso
grand	great	grande	groß	largo
grappe	bunch	racimo	Traube	grappolo
gras	fatty	graso	fettig	grasso
grossier	rough	grosero	grob	grossolano
H				
harmonieux	harmonious	armonioso	harmonisch	armonioso
hâtif	early maturing	precoz	frühreif	precoce

herbacé	grassy	herbáceo	krauhartig	erbaceo
I				
imbuvable	undrinkable	imbebible	untrinkbar	imbevibile
J				
jambe (qui a de la)	solid	solido	Rückgrat	che a stoffa
L				
larmes	tears	lagrimas	Träne	lacrime
léger	light	ligero	leicht	leggero
levure	yeast	lavadura	Hefe	lieveto
lie	lees	heces	Weinhefe	feccia
limpide	limpid	límpido	klar	limpido
long	with a good length	largo en boca	lang in Mund	lungo in bocca
louche	dull	velado	blind	losco
lourd	heavy	basto	dick	pesante
M				
madérisation	maderization	maderización	Rahn werden	maderizzazione
madérisé	maderized	maderizado	Rahngeschmack	maderizzato
maigre	lean	magro	dünn	magro
maître de chai	cellar master	maestro bodeguero	Kellermeister	capocantiniere
marc	marc	orujo	Trester	vinaccia
marchand	marketable	comercial	verkehr fähig	mercantile

maturation	ripening	maduración	Reifung	maturazione
maturité	ripeness	madurez	Reife	maturità
méthode champenoise	Champagne method	método champanes	Champagnermethode	metodo "champenois"
millésime	vintage	añada	Jahrgang	annata
mise en bouteilles au château	estate bottled	embotellado por el productor	Kellerabzug	imbottigliato del produttore
moelleux	mellow	suave	körperreich	pastoso
moisissures	moulds	mohos	Schimmel	muffe
mouillé	watered	aguado	gestreckt	allungato
moût	must	mosto	Most	mosto
mûr	matured	maduro	reif	fatto
muscat	muscat	moscatel	Muskat	moscato
muscaté	muscat taste	gusto de moscatel	Muskatgeschmack	sapore de moscato
N				
naturel	natural	natural	naturrein	naturale
nerveux	nervous	nervioso	nervig	nervoso
net	clean	franco de gusto	sauber	netto
neutre	neutral	neutro	neutral	neutro
nez	nose	nariz	Nase	odore
O				

œnologie	oenology	enología	Önologie	enologia
œnologue	oenologist	enólogo	Önologe	enologo
onctueux	unctuous	untuoso	geschmeidig	cremoso
ouvert	open	abierto	Offner Wein	aperto
oxydé	oxidised	oxidado	oxydiert	ossidato
P				
paillé	straw colour	pajizo	strohfarbig	giallo paglierino
parfum	fragrance	perfume	Aroma	profumo
parfumé	fragrant	perfumado	blumig	profumato
pasteurisation	pasteurisation	pasteurización	Pasteurisierung	pastorizzazione
pâteux	pasty	pastoso	wuchtig	pastoso
peau	skin	piel	Beerenhülse	buccia
pelure d'oignon	onion peel colour	color piel de cebolla	Zwiebelschalfarbe	rosso aranciato
pépin	grape-seed	pepita	Kern	vinacciulo
perlant	pearl wine	aguja	perlend	imperlante
petit	short	flaco	klein	piccolo
piquant	sharp	picante	scharf	piccante
piqué	pricked	picado	stichig	acescente
piquette	cheap (and nasty) wine	aguapié	Billiger Wein	vinello
plat	flat	insípido	fad	piatto

plein	full-bodied	lleno	gefüllt	pleno
pourriture	rot	podredumbre	Fäule	marciume
précoce	early ripening	precoz	frühreif	precoce
pressoir	press	prensa	Kelter	torchio
pressurage	pressing	prensado	Keltern	torchiatura
prêt pour le tirage	bottle-ripe	dispuesto para el degüello	Bereit zur Flaschenbefüllung	pronto da imbottigliare
pulpe	pulp	pulpa	Fruchtfleisch	polpa
R				
rafle	stalk	escobajo	Rappen	raspo
raisin	grape	uva	Traube	uva
râpeux	puckery	rasposo	rauch	ruvido
riche	rich	rico	stark	ricco
robe	general aspect of wine	capa	Farbe	veste
rond	round	redondo	rund	rotondo
rubis	ruby	rubí	rubinfarbig	rosso rubino
S				
sain	sound	sano	gesund	sano
sec	dry	seco	trocken	secco
sommelier	Sommelier/wine waiter	bodeguero	Weinkellnerr	sommelier
souple	supple	suave	geschmeidig	morbido

sur maturité	over-ripeness	sobre madurez	Überreife	stramaturità
T				
tannique	tannic	tánico	tanninhaltig	tannico
terroir	terroir	terruño	terroir	terreno
treille	trellised vine	armazón del viñedo	Drahtrahmen	sostegno della pergola
trouble	turbid	turbio	trüb	torbido
V				
velouté	velvety	aterciopelado	samtig	vellutato
vendange (collecte)	grape gathering	vendimia	Weinlese	vendemnia
vendange (récolte)	crop of grapes	cosecha	Traubenernte	ccolto
vendangeur	grape-picker	vendimiador	Weinleser	vendemniatore
véraison	veraison	envero	Reifung den Beeren	invaiatura
verre	glass	copa	Glas	bicchiere
vert	green	verde	grün	acerbo
viellissement	ageing	envejecimiento	Ausreifen	invecchiamento
vif	lively	vivo	lebendig	vivo
vigne	vine	viña	Weinrebe	vigna
vigneron	vine-grower	viticultor	Weinbauer	vignaiulo
vignoble	vineyard	viñedo	Weinberg	vigneto
vin	wine	vino	Wein	vino
vin blanc	white wine	vino blanco	Weißwein	vino blanco

vin bourru	new wine	vino-mosto	Kretzer	vino-mosto
vin de coupage	blend	mezcla	Verschnitt	taglio
vin de dessert	dessert wine	vino de postre	Dessertwein	vino da dessert
vin sur lie	lees wine/wine sur lie	vino de heces	Hefepresswein	vino di feccie
vin de table	table wine	vino de mesa	Tischwein	vino de pasto
vin de tête	first pressings	vino de yema	Vorlaufwein	vino fiore
vin muté	fortified wine	vino encabezado	Gespreiteter Wein	alcolizzato
vin mousseux	sparkling wine	vino espumoso	Traubenschaumwein	vino spumante
vin nouveau	new wine	vino nuevo	junger Wein	vino nuovo
vin pétillant	pétillantwine	vino con aguja	Perlwein	vino frizzante
vin rosé	rosé wine	vino rosado	Rotwein	vino rosato
vin rouge	red wine	vino tinto	Rotwein	vino rosso
vin tranquille	still wine	vino mudo	Stillwein	vino fermo
vin vieux	aged wine	vino envejecido	alter Wein	vino vecchio
vin viné	fortified wine	vino encabezado	gespreiteter Wein	vino alcolizzato
vinification	wine making	vinificación	Weinbereitung	vinificazione
voilé	dim/hazy	turbio	trüb	velato